
FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.

Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.



KULTÚRA PROGRAM (2007-2013)

EACEA 10/2006 számú feltételes ajánlattételi
felhívás

Részletes pályázati feltételek

KULTURÁLIS TEVÉKENYSÉGEK TÁMOGATÁSA

IRODALMI FORDÍTÁS¹

1.2.2. TERÜLET

¹ A kulturális együttműködési tevékenységek (1.2.1. terület) egy másik ajánlattételi felhívás alá tartoznak.

FIGYELMEZTETÉS

Az Európai Bizottság a Kultúra Programmal (2007–2013) kapcsolatos javaslatát az európai jogalkotó formálisan még nem fogadta el. Mindazonáltal annak lehetővé tétele érdekében, hogy a program jogi alapjainak az európai jogalkotó általi elfogadását követően – amelynek hamarosan meg kell történnie – e program mihamarabb megvalósulhasson, és hogy a közösségi támogatások lehetséges kedvezményezettjei a lehető leghamarabb elkészíthessék javaslataikat, a Bizottság úgy döntött, hogy meghirdeti ezt az ajánlattételi felhívást.

Ez az ajánlattételi felhívás jogilag nem kötelezi a Bizottságot. A felhívás törölhető és megfelelő válaszadási határidőkkel eltérő tartalmú ajánlattételi felhívások hirdethetők meg abban az esetben, ha az európai jogalkotó a jogalapot lényegesen módosítja.

Még általánosabban, az ajánlattételi felhívások 2007. évi megvalósítása az alábbi feltételektől függ, amelyek teljesítése nem a Bizottságon múlik:

- a programot létrehozó jogalap végleges szövegének lényeges módosítás nélkül történő elfogadása az Európai Parlament és az Európai Unió Tanácsa által;
- a Kultúra Programra (2007–2013) vonatkozó éves munkaterv és a megvalósítás általános irányainak, valamint a kiválasztási kritériumok és eljárások elfogadása a programbizottság véleményének megkérdezése után;
- az Európai Unió 2007. évi költségvetésének elfogadása a költségvetési hatóság által.

TARTALOMJEGYZÉK

1. BEVEZETŐ	4
2. CÉLKITŰZÉSEK	4
2.1. A Program általános célja	4
2.2. A Program konkrét céljai	4
2.3. Az ajánlattételi felhívás célja	5
3. IDEIGLENES ÜTEMTERV	5
4. RENDELKEZÉSRE ÁLLÓ KÖLTSÉGVETÉS	5
5. TÁMOGATHATÓSÁGI FELTÉTELEK	5
5.1. Támogatható intézmény/szervezet/pályázó	5
5.2. Támogatható országok	6
5.3. Elszámolhatósági időszak	6
5.4. Támogatható tevékenységek	7
5.5. Támogatható pályázatok	8
6. KIZÁRÁSI FELTÉTELEK	8
7. KIVÁLASZTÁSI FELTÉTELEK	9
7.1. Technikai alkalmasság	10
7.2. Pénzügyi alkalmasság	10
8. ODAÍTÉLÉSI FELTÉTELEK	11
9. PÉNZÜGYI FELTÉTELEK	11
9.1. Kifizetési módok	12
9.2. A sikeres végrehajtás vizsgálata	12
9.3. Kettős finanszírozás	13
9.4. Garancia	13
9.5. Elszámolható költségek	13
9.6. Nem elszámolható költségek	14
9.7. Jogi személyiség	14
10. ALVÁLLALKOZÓK ÉS A BESZERZÉSI SZERZŐDÉSEK MEGKÖTÉSE	15
11. NYILVÁNOSSÁG ÉS NÉPSZERŰSÍTÉS	15
11.1. Az Európai Bizottság nyilvánossági és népszerűsítési kötelezettsége	15
11.2. A kedvezményezettek nyilvánossági és népszerűsítési kötelezettsége	16
12. KIVÁLASZTÁSI ELJÁRÁS	16
13. A PÁLYÁZATOK BEADÁSÁNAK MENETE	17
13.1. Közzététel	17
13.2. Pályázati űrlap	17
13.3. A pályázatok beadása	17
13.4. További információforrások	18
Alkalmazandó szabályok	19

1. BEVEZETŐ

A jelen ajánlattételi felhíváshoz készült részletes ismertető a **kultúra területén folytatott közösségi tevékenységek egységes többéves programjának (2007–2013)** létrehozásáról szóló európai parlamenti és tanácsi határozaton alapul (a továbbiakban: „a Program”).

A Program az Európai Közösséget létrehozó szerződés 151. cikkén alapul, amely kimondja, hogy a Közösség hozzájárul a tagállamok kultúrájának virágzásához, tiszteletben tartva nemzeti és regionális sokszínűségüket, ugyanakkor előtérbe helyezve a közös kulturális örökséget.

Az új Kultúra program meghaladja az eddigi, kifejezetten ágazati megközelítést (ugyanis az előző generációs kulturális programok keretében így folyt a munka), és inkább interdiszciplináris módon közelít a témához. Az új megközelítés célja: a kulturális élet szereplői közötti együttműködés fellendítése, tevékenységi területeken (itt „művészeti ágakon”) átívelő projektek segítése révén. A program nyitott minden olyan szereplő számára, beleértve a non-profit kulturális vállalkozásokat is, akik nem az audiovizuális kultúra terén dolgoznak.

2. CÉLKITŰZÉSEK

2.1. A Program általános célja

A program a részt vevő országok² művészei, kulturális szereplői és kulturális intézményei közötti együttműködés fejlesztésével hozzájárul az európai polgárok közös térségének előmozdításához, közös kulturális gyökereik alapjaihoz, annak érdekében, hogy elősegítse az európai polgári azonosságtudat kialakulását.

A Programot annak szellemében hozták létre, hogy lefedje a teljes kulturális területet, és ösztönözze a szinergiák létrejöttét.

2.2. A Program konkrét céljai

A Program konkrét célja, hogy

- támogassa a kulturális területen dolgozók nemzetek közötti mobilitását;
- bátorítsa a művészi és kulturális művek, termékek nemzetek közötti forgalmát;
- ösztönözze a kultúrák közötti párbeszédet.

² Lásd a jelen dokumentum 5.2. pontját.

FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.

Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.

2.3. Az ajánlattételi felhívás célja

A Program célkitűzéseinek megvalósítása érdekében a pályázat célja a programban részt vevő tagállamok független kiadói vagy kiadói csoportjai által bemutatott, irodalmi fordításhoz kapcsolódó projektek számára nyújtandó pénzügyi támogatás odaítélése.

3. IDEIGLENES ÜTEMTERV

A jelen dokumentum elején említett záradékkal összhangban, ha a Programot elfogadják, a következő időbeosztást alkalmazzák:

2007. február 28.	a pályázatok beadási határideje;
2007. július	a pályázatok értékelésének lezárása, az Európai Bizottság határozata a támogatások odaítéléséről;
2007. augusztus/szeptember	a Végrehajtó Ügynökség írásos értesítése az eredményekről a pályázóknak.

A programban beadott minden érvényes pályázatot a Programban részt vevő országok javaslata alapján kiválasztott független szakértők csoportja értékeli. A projekteket ezen értékelés alapján választják ki.

4. RENDELKEZÉSRE ÁLLÓ KÖLTSÉGVETÉS

A támogatások forrása az Európai Unió általános költségvetésének **15.04.44.** sora.

A költségvetési hatóság döntésének feltétele mellett, a 2007-re rendelkezésre álló keret megközelítőleg **1,5 millió euró** az **1.2.2. terület (Irodalmi fordítás)** tevékenységeire.

Ebből az összegből **kb. 45** irodalmi fordítási **projektet** fognak finanszírozni.

Az ajánlattételi felhívás lebonyolításáért felelős részleg az Oktatási, Audiovizuális és Kulturális Végrehajtó Ügynökség (Education, Audiovisual and Culture Executive Agency – EACEA) Kultúra egysége (a továbbiakban: „az Ügynökség”).

Megjegyzendő, hogy a keretből maradvány képezhető.

5. TÁMOGATHATÓSÁGI FELTÉTELEK

A következő feltételeknek megfelelő pályázókat vetik alá részletes értékelésnek.

5.1. Támogatható intézmény/szervezet/pályázó

A következő tulajdonságokkal rendelkező, a Programban részt vevő országokban függetlenül vagy kiadói csoport részeként működő kiadók pályázatait vizsgálják meg:

FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.

Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.

- jogi személyiséggel rendelkező állami³ vagy magánszervezet, amelynek fő tevékenységi területe a kiadás és amelynek székhelye a Programban részt vevő országok⁴ valamelyikében van;
- pénzügyileg alkalmas a javasolt tevékenység végrehajtására;
- szakmailag alkalmas a javasolt tevékenység végrehajtására;
- a független vagy kiadói csoport részeként működő kiadók pályázataiban abban az esetben támogathatók, ha hivatalosan bejegyzett székhelyük vagy telephelyük a Programban részt vevő országok valamelyikében van.

5.2. Támogatható országok

- Az Európai Unió tagállamai⁵;
- a 3 EGT/EFTA-ország: Izland, Liechtenstein, Norvégia, az EGT vegyes-bizottság megfelelő határozatának elfogadása esetén;
- az EU-tagjelölt országok (Horvátország, Macedónia volt Jugoszláv Köztársaság, Törökország) és a Nyugat-Balkán országai (Albánia, Bosznia-Hercegovina, Montenegró, Szerbia Koszovóval együtt (az ENSZ BT 1244-es határozata alapján) a közösségi programokban való részvételüket szabályozó megfelelő „Egyetértési megállapodás” hatályba lépése esetén.⁶

5.3. Elszámolhatósági időszak

A támogatandó tevékenységeknek legkésőbb 2007. november 15-ig meg kell kezdődniük és legkésőbb 2008. november 14-ig be kell fejeződniük.

³ Államinak tekintendő az olyan intézmény, amelynek költségeit bármilyen részben jogszabály alapján az állami költségvetésből finanszírozza akár a központi, akár a regionális vagy helyi (ön)kormányzat. Azaz költségeiket az állami szektor törvény által szabályozott adók, bírságok vagy díjak útján beszedett pénzeszközökből finanszírozzák, anélkül, hogy pályázati eljárásban kellene részt venniük, amely a pénzeszközök megszerzésében sikertelenségüket eredményezheti. A Bizottság nem állami, hanem magánszervezetnek tekinti azokat az intézményeket, amelyek létezése ugyan állami finanszírozástól függ, és évről évre támogatásban részesülnek, de amelyek esetében az elméleti lehetősége fennáll annak, hogy valamelyik évben nem kapnak pénzt.

⁴ Lásd az 5.2. pontot.

⁵ Az Európai Uniónak 25 tagállama van: Ausztria, Belgium, Ciprus, Csehország, Dánia, Észtország, Finnország, Franciaország, Görögország, Hollandia, Írország, Lengyelország, Lettország, Litvánia, Luxemburg, Magyarország, Málta, Nagy-Britannia, Németország, Olaszország, Portugália, Spanyolország, Svédország, Szlovákia, Szlovénia). Bulgária és Románia csatlakozó országok, a tervek szerint 2007. január 1-jétől lesznek tagállamok.

⁶ A kulturális szereplők szíveskedjenek az Ügynökségnél érdeklődni arról, mi az aktuális helyzet ezen országokat illetően.

FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.

Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.

A tevékenységhez köthető kiadások elszámolhatóságának időszakát a támogatási szerződésben határozzák meg pontosan. Ez az időszak nem kezdődhet korábban, mielőtt mindkét aláíró fél aláírta a szerződést. A szerződés aláírását megelőzően felmerült költségek nem elszámolhatók.

Ha a kedvezményezett megfelelően igazolni tudja, hogy a tevékenységet a szerződés aláírása előtt meg kell kezdenie, engedélyezhető az aláírás előtt felmerülő költségek elszámolása. A költségek elszámolhatóságának időszaka semmilyen körülmények között nem kezdődhet 2007. május 1-nél korábban.

Maga a fordítás nem kezdődhet annál a napnál korábban, amelyen az Ügynökség aláírja a támogatási szerződést. Azonban a kiadó és a fordító(k) ezen időpont előtt is köthetnek szerződést, feltéve, hogy e szerződés aláírása nem korábban történik, mint a 2007-re szóló ajánlattételi felhívások közzététele az Európai Unió Hivatalos Lapjában.

A lefordított műveket legkésőbb 2008. november 14-ig meg kell jelentetni.

5.4. Támogatható tevékenységek

Jelen ajánlattételi felhívás keretében irodalmi művek fordítása valamely európai nyelvről⁷ valamely más európai nyelvre, valamint az Európa irodalmi örökségéhez tartozó régi szövegek fordítása (beleértve az antik nyelveket, mint az ógörög, latin stb.) támogatható.

A következő feltételekkel:

- a műfordítást kizárólag európai nyelvről európai nyelvre lehet készíteni és mindig a mű eredeti nyelvéről;
- a fordító csak a célnyelvet anyanyelvként használó személy lehet;
- a pályázatokat független kiadók vagy kiadói csoportok egyaránt beadhatják;
- a pályázatokban legalább négy és legfeljebb tíz⁸ támogatható műnek⁹ kell lennie.

A támogatható művek:

- olyan művek, amelyekhez minden megkövetelt dokumentumot megfelelően kitöltve és aláírva benyújtottak – és e dokumentumok a benyújtás időpontjában **érvényesek**;
- olyan művek, amelyeket korábban még nem fordítottak le a célnyelvre;

⁷ A Programban részt vevő országok hivatalos nyelvei (lásd az 5.2. pontot).

⁸ A „legalább négy és legfeljebb tíz, fordításra kiválasztható mű” azt a négy és tíz közötti számú eredeti könyvet jelenti, amelyek fordításával pályáznak. Az antológiákat, esszéket vagy gyűjteményeket (beleértve az antik szövegeket is) teljes egészükben kell lefordítani.

⁹ Egy mű egy könyvnek felel meg.

FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.

Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.

- már megjelentetett művek;
- európai szerzők művei¹⁰;
- az irodalom és örökség területéről származó művek (regény, elbeszélés, novella, színdarab, költemény, életrajz, gyűjteményes kötet, esszé, antológia stb.).

Általános szabályként különleges figyelmet kapnak azon művek, melyek felkeltették a nagyközönség és az irodalmár szakemberek érdeklődését és amelyek irodalmi értékkel és széles ismertséggel bírnak.

5.5. Támogatható pályázatok

Csak azokat a pályázatokat fogadják el, amelyeket a hivatalos pályázati úrlapon, megfelelően kitöltve, a megfelelő eredeti aláírásokkal ellátva **két példányban** nyújtanak be, a meghatározott beadási határidőn belül.

A pályázathoz a pályázónak csatolnia kell egy hivatalos levelet, a pénzügyi és szakmai alkalmasságát tanúsító dokumentumokat, valamint a pályázati úrlapon megjelölt minden egyéb dokumentumot, **különösen pedig minden egyes lefordítandó mű egy-egy eredeti példányát** (fénymásolatokat nem fogadják el).

A pályázatot az Európai Unió valamelyik hivatalos nyelvén kell írni. Azonban gyakorlati okokból és az értékelési eljárás meggyorsítására ajánlott a pályázatokat az Európai Bizottság három munkanyelvének egyikén (németül, angolul vagy franciául) benyújtani.

A pályázatok kézzel nem írhatóak.

A faxon vagy e-mailen beküldött pályázatokat nem fogadják el.

Csak azokat a pályázatokat fogadják el, amelyek a beadási határidő napján teljesek és érvényesek.

6. KIZÁRÁSI FELTÉTELEK

A pályázóknak nyilatkozniuk kell arról, hogy nincsenek az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendelet 93. és 94. cikkében leírt, alább felsorolt egyik helyzetben sem (a Tanács 2002. június 25-i 1605/2002/EK rendelete).

A pályázókat kizárják a pályázaton való részvételből, amennyiben a következő helyzetek valamelyike érvényes rájuk:

- a) csődeljárás, felszámolási eljárás vagy bírósági felügyelet alatti, hitelezőkkel való egyezségkötésre irányuló eljárás alatt állnak, vagy gazdasági tevékenységüket

¹⁰ A Programban részt vevő országokból származó szerzők.

FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.

Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.

felfüggesztették, vagy a tagállamok jogszabályi vagy közigazgatási rendelkezései szerinti hasonló eljárás következtében bármely ezekhez hasonló helyzetben vannak;

- b) jogerősen olyan jogalapon elítélték őket, amely a szakmai hitelüket megkérdőjelezi;
- c) súlyos szakmai köteleességszegést követtek el, amit a szerződéskötő hatóság bármely eszközzel bizonyíthat;
- d) nem teljesítették a társadalombiztosítási hozzájárulási vagy adófizetési kötelezettségüket azon ország jogi rendelkezéseivel összhangban, ahol székhellyel rendelkeznek, vagy a szerződéskötő hatóság országában, illetve abban az országban, ahol a szerződést teljesíteni kell;
- e) csalás, korrupció, bűnszervezetben való részvétel vagy bármely más, a Közösségek pénzügyi érdekét sértő jogellenes tevékenység miatt jogerős ítélet született velük szemben;
- f) a Közösség költségvetéséből finanszírozott korábbi közbeszerzési eljárást vagy támogatás-odaítelési eljárást követően azt állapították meg, hogy szerződéses kötelezettségeik teljesítésének elmulasztásával súlyos szerződésszegést követtek el.

Továbbá a pályázók nem részesülhetnek anyagi támogatásban, ha a kiválasztási eljárás során

- (a) összeférhetetlenség derül ki róluk;
- (b) a szerződéskötő hatóság által az odaítelési eljárásban való részvétel feltételeként kért információkat meghamisítják, vagy elmulasztják ezen információk megadását.

A költségvetési rendelet 93-96. cikkével összhangban adminisztratív és pénzügyi büntetés szabható ki azon pályázókra, akik információ-hamisításban bűnösök vagy egy korábbi szerződési eljárás során súlyosan vétettek szerződési kötelezettségeik teljesítése ellen.

Ezen intézkedések teljesítésére a pályázóknak aláírásukkal felelősséggel nyilatkozniuk kell, hogy nincsenek a költségvetési rendelet 93. és 94. cikkében felsorolt valamelyik helyzetben.

7. KIVÁLASZTÁSI FELTÉTELEK

A pályázó alkalmasságát a javasolt projekt végrehajtására a kiválasztási feltételek alapján vizsgálják meg.

A pályázónak stabil és elégséges pénzügyi forrás kell rendelkezésére álljon, amely a tevékenység végrehajtásának időszaka alatt biztosítja működését és amely lehetővé teszi pénzügyi részvételét. A pályázónak rendelkeznie kell a tervezett tevékenység végrehajtásához szükséges szakmai képességekkel és végzettségekkel.

FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.

Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.

A pályázónak felelősséggel nyilatkoznia kell a megfelelő űrlap kitöltésével és aláírásával jogi személyiségéről, illetve a tervezett tevékenység végrehajtásához szükséges pénzügyi és szervezeti alkalmasságának meglétéről.

7.1. Technikai alkalmasság

A technikai alkalmasság megítélése érdekében a pályázó szervezetnek a következő dokumentumokat kell pályázatához csatolnia:

- a program általános koordinációjáért felelős személy(ek) és a hivatásos fordító(k) önéletrajzát, amely bemutatja a vonatkozó szakmai tapasztalatot (a lefordított és megjelentetett művek listája);
- a kiadó keltezett, aláírt nyilatkozatát, melyben kijelenti, hogy a lefordított műben egyértelműen feltüntetik a fordító nevét, valamint a közösségi pénzügyi támogatás tényét;
- a kiadó legfrissebb szakmai beszámolóját (katalógus, sajtóanyag stb.);
- a pályázatot támogató bármely anyagot, amely a projektet illusztrálja és annak pontosabb értékelését lehetővé teszi.

7.2. Pénzügyi alkalmasság

A pénzügyi alkalmasság felmérésére a pályázó szervezetnek a következő dokumentumokat kell a pályázathoz csatolnia:

- a pályázó szervezet eredménykimutatása és mérlege a legutóbbi két lezárt pénzügyi évről;
- a pályázó által megfelelően kitöltött és a bank által tanúsított banki azonosító űrlap (eredeti aláírások szükségesek).
(A banki azonosító űrlap a következő weboldalon található: http://ec.europa.eu/budget/execution/ftiers_en.htm).

Megjegyzés: Ha a benyújtott dokumentumok alapján az Ügynökség azon a véleményen van, hogy a pénzügyi alkalmasság nem bizonyított vagy nem kielégítő

- o elutasíthatja a pályázatot;
- o kiegészítő információt kérhet.

FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.

Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.

8. ODAÍTÉLÉSI FELTÉTELEK

A támogathatósági, kizárási és kiválasztási feltételek vizsgálata mellett a támogatások odaítélését az odaítélési kritériumok alapján végzik.

Az odaítélési feltételek a pályázat azon elemeire koncentrálnak, amelyek meghatározzák a tevékenységek megtervezését és kivitelezését, amelyek eredeti európai többletértéket jelentenek, és amelyek megfelelnek az ajánlattételi felhívás célkitűzéseinek.

A támogatható pályázatokat a következő kritériumok alapján értékelik:

- milyen mértékben népszerűsítik a Program általános célját és konkrét célkitűzéseit;
- a kiadó megbízhatósága és szakmai hírneve, általános kiadói elvei és fordításokkal kapcsolatos politikája;
- a lefordítandó mű irodalmi értéke;
- a lefordítandó művek támogathatósága a jelen dokumentum 5.4. pontja alapján;
- a projektben részt vevő hivatásos fordító(k) alkalmassága és szakmai tapasztalata;
- a projekt európai többletértéke – azon indokok alapján, amelyeket a pályázó a projektben a lefordításra felsorolt művek kiválasztásának indoklására felhoz. E tekintetben megvizsgálják, a művek kiválasztása mennyiben mutat túl a helyi, regionális vagy éppen nemzeti érdekeken és mennyire célja európai szintű szinergiák kialakítása;
- képesség a tevékenységek promóciójára és népszerűsítésére, melyet a javasolt tevékenységek láthatóságát, a tevékenységtípusra és a célközönségre vonatkoztatott kommunikációs terv relevanciáját valamint a tevékenység közvetlen vagy közvetett kedvezményezettjeinek várható számát figyelembe véve értékelnek;
- mennyire képes a projekt az Európai Unió polgárainak kultúrához jutását és kultúrában való részvételét javítani.

9. PÉNZÜGYI FELTÉTELEK

Ha a Bizottság egy pályázatot elfogad, az nem feltétlenül jelenti azt, hogy a kedvezményezett az általa kért összegű pénzügyi támogatást kapja.

A támogatás odaítélése nem teremt jogosultságot a következő évekre.

A közösségi támogatások ösztönzők, melyeket olyan projekteknek nyújtanak, amelyek nem lennének megvalósíthatóak a Bizottság anyagi támogatása nélkül, és amelyek a társfinanszírozás elvén alapulnak. A támogatások a pályázó saját pénzügyi hozzájárulásának és/vagy a nemzeti, regionális vagy egyéb, magánforrásokból származó finanszírozás kiegészítésére szolgálnak.

FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.

Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.

A pályázatnak tartalmaznia kell egy előzetes, részletes, euróban számított költségvetést. Az euró-zónán kívüli országok pályázói a jelen ajánlattételi felhívás közzététele napján az Európai Unió Hivatalos Lapja C sorozatában megjelent euró-árfolyamot kell alkalmazniuk.

Bővebb információ a következő címen található:

<http://eur-lex.europa.eu/JOIndex.do?ihmlang=hu>

A pályázathoz csatolt költségvetésnek világosan kell mutatnia mindazon költségeket, amelyek finanszírozását a Közösségtől várják.

A pályázónak jeleznie kell, hogy milyen egyéb forrásból és mekkora összeget kapott illetve pályázott meg az adott pénzügyi évben ugyanarra a tevékenységre, vagy bármely más tevékenységre, vagy rutintevékenységekre.

9.1. Kifizetési módok

A pályázat támogatása esetén az Ügynökség és a kedvezményezett között támogatási szerződés jön létre, melyet euróban kötnek és amelyben lefektetik a finanszírozás feltételeit és szintjét. Ezt a szerződést (annak eredetijét) alá kell írni és vissza kell küldeni. A szerződés aznap lép életbe, amikor a második fél (az Ügynökség) is aláírta.

A közösségi támogatás nem lehet magasabb 60.000 eurónál és az összes fordítási költséget fedezni fogja, feltéve, hogy ezen költségek nem lépik túl a teljes projekt-költségvetés¹¹ 50%-át. Ennek megállapításához a pályázó köteles a megfelelő űrlap használatával részletes költségvetést bemutatni, melyben euróban számítva világosan megadja minden egyes kiválasztott mű fordítási, szerkesztői és nyomdai költségeit.

Nem adnak pénzügyi támogatást olyan művekre, amelyek fordítását más forrásból fedezik.

Az Ügynökség a kedvezményezettnek utalandó utolsó fizetési részlet összegét a végső beszámoló alapján állapítja meg. Ha a tevékenység során a szervezetnél felmerült ténylegesen elszámolható kiadások összege a tervezettnél kisebb, az Ügynökség a támogatási arányt a valóban felmerült költségekre fogja alkalmazni.

A támogatási összeg utalására a projekt végén egy összegben, a pénzügyi elszámolás és a szakmai beszámoló jóváhagyását követően kerül sor.

9.2. A sikeres végrehajtás vizsgálata

A kockázatelemzés alapján bármely kifizetés alátámasztására kérhető a tevékenység könyvelésének külső könyvvizsgálata, melyet független könyvvizsgáló végez. A könyvvizsgálati jelentést a kifizetési kérelemhez kell csatolni, amely tanúsítja, hogy a kifizetési kérelem alapját jelentő pénzügyi nyilatkozatokban a kedvezményezett által

¹¹ Teljes projekt-költségvetés = fordítási költségek + szerkesztői költségek + nyomdai költségek.

FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.

Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.

feltüntetett költségek valóságosak, pontosak és a támogatási szerződésnek megfelelően elszámolhatóak.

9.3. Kettős finanszírozás

A támogatást kapott projektek ugyanarra a tevékenységre nem részesülhetnek más közösségi finanszírozásban.

9.4. Garancia

Nem értelmezhető.

9.5. Elszámolható költségek

Jelen ajánlattételi felhívás szerint azok a költségek elszámolhatóak, amelyek:

- szükségesek a tevékenység végrehajtásához, szerepelnek a szerződéshez csatolt költségvetés-tervezetben, indokoltak, valamint összhangban vannak az ésszerű pénzügyi menedzsment és különösen az ár/érték arány illetve a költséghatékonyság alapelveivel;
- a szerződésben foglalt tevékenységi időszak alatt keletkeznek;
- valóban a kedvezményezetténél keletkeznek, szerepelnek a kedvezményezett számviteli rendszerében az érvényes számviteli szabályozásnak megfelelően, illetve amelyekről az alkalmazandó adó- és társadalombiztosítási szabályozásnak megfelelően számot ad;
- azonosíthatók, leellenőrizhetők, eredeti bizonylatokkal alátámaszthatók.

A kedvezményezett belső könyvelési és könyvvizsgálati rendszere lehetővé kell tegye, hogy a projekttel kapcsolatosan elszámolt kiadások és bevételek közvetlenül összevethetőek legyenek a megfelelő elszámolási nyilatkozatokkal és bizonylatokkal.

Elszámolható közvetlen költségek

A tevékenység elszámolható közvetlen költségei azon költségek, amelyek figyelemmel az előző pontban leírt támogathatósági feltételekre, a tevékenység végrehajtásához közvetlenül kapcsolódó specifikus költségekként azonosíthatók, és amelyek ennél fogva közvetlenül a tevékenységhez köthetők. Különösen a következő közvetlen költségek számolhatóak el:

- a tevékenységhez kötődő, valós költségeknek megfelelő fordítási költségek, melyek a kedvezményezetténél merültek fel.

9.6. Nem elszámolható költségek

A következő kiadások nem elszámolhatóak:

- tőkenövekmény és tőkejövedelem;
- adósság és adósságszolgálati költségek;
- általános tartalékképzés veszteségekre és lehetséges jövőbeni adósságokra;
- kétes adósságok;
- egyéb adósságokkal kapcsolatos kamatok;
- árfolyamveszteségek;
- az ÁFA, kivéve, ha a kedvezményezettnek bizonyíthatóan nincs módja a visszaigénylésre;
- egyéb közösségi támogatásban részesülő tevékenység vagy program során benyújtott és elszámolt költségek;
- túlzott vagy gondatlan kiadások;
- a programban részt vevő helyettesítő munkaerő költségei;
- utazási költségek olyan országokba vagy országokból, amelyek nem vesznek részt a projektben/Programban, kivéve ha az Ügynökség erre előzetesen kifejezett engedélyt ad;
- természetbeni hozzájárulások.

9.7. Jogi személyiség

Az Ügynökség csak abban az esetben kezdeményezheti szerződés megkötését, ha a kedvezményezett jogi státuszának meghatározását lehetővé tévő dokumentumokat elfogadták.

A pályázónak a következő dokumentumokat kell benyújtania:

a magánjog hatálya alá tartozó jogi személyeknek:

- a megfelelően kitöltött és aláírt jogi személyiségi űrlapot;
- kivonatot a hivatalos közlönyből/cégnyilvántartásból, és tanúsítványt arról, hogy a szervezet az adó alanya-e (ha, amint az néhány ország esetében előfordul, a cégjegyzékszám és az adószám azonos, csak az egyik dokumentumot kell bemutatni);

a közjog hatálya alá tartozó jogi személyeknek:

- a megfelelően kitöltött és aláírt jogi személyiségi űrlapot;

FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.

Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.

- a jogi aktust vagy határozatot, melyet az állami szervezet megalapítására hoztak, vagy bármely hivatalos dokumentumot, amelyet a közjog felügyelte jogi személyiség létrehozásáról tanúskodik.

A pályázók a megfelelő űrlapokat az Európa weboldalon a következő címen találják:

http://www.ec.europa.eu/budget/execution/legal_entities_en.htm

10. ALVÁLLALKOZÓK ÉS A BESZERZÉSI SZERZŐDÉSEK MEGKÖTÉSE

Amennyiben a tevékenység lebonyolításához alvállalkozók vagy közbeszerzés igénybevétele szükséges, a kedvezményezett illetve a partnerszervezetek kötelesek a szóba jöhető alvállalkozóktól versenyképes ajánlatokat kérni és a megbízást a legjobb ár-érték arányt felmutató ajánlattevőnek adni, összhangban az átláthatóság és a potenciális szerződő felekkel való egyenlő bánásmód elveivel, ügyelve az összeférhetetlenség elkerülésére.

A kedvezményezettnek egyértelműen dokumentálnia kell a lefolytatott tendereljárást és a dokumentumokat meg kell őriznie egy esetleges vizsgálat esetére.

11. NYILVÁNOSSÁG ÉS NÉPSZERŰSÍTÉS

11.1. Az Európai Bizottság nyilvánossági és népszerűsítési kötelezettsége

Az adott pénzügyi éven belül odaítélt támogatások listáját a Közösség intézményeinek honlapján kell közzétenni a szóban forgó pénzügyi év lezárását követő év első felében. Az információ más megfelelő eszközök útján is közzétehető, beleértve az Európai Unió Hivatalos Lapját.

A kedvezményezett hozzájárulásával az Európai Bizottság a következő adatokat teszi közzé (megvizsgálva, hogy az ilyen jellegű információk nem veszélyeztetik-e a kedvezményezett biztonságát, vagy nem ártanak-e gazdasági érdekeinek):

- a kedvezményezett neve és címe;
- a támogatás tárgya;
- a megítélt támogatás összege és aránya;
- a beszámoló az elért eredmények összegzésével;
- a finanszírozott projekt és a lefordítandó művek tömör bemutatása a nagyközönségnek szólóan (elektronikus formában). E bemutatást a finanszírozott tevékenység lezárultával aktualizálni kell.

FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.

Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.

Az Európai Közösség költségvetésére alkalmazandó Pénzügyi Rendelet rendelkezéseivel összhangban a pályázónak az e célra készült űrlapon nyilatkoznia kell egyetértéséről vagy egyet nem értéséről (lásd a pályázati űrlapot).

11.2. A kedvezményezettek nyilvánossági és népszerűsítési kötelezettsége

A kedvezményezetteknek világosan fel kell tüntetniük az Európai Unió támogatásának tényét minden olyan kiadványon és eseménnyel kapcsolatosan, amelyre a támogatást felhasználják.

A kedvezményezettek kötelesek a társfinanszírozott tevékenység keretében készülő minden kiadványon, poszteren, programfüzeten és egyéb terméken feltűnő helyen szerepeltetni az Európai Bizottság, illetve a közösség által támogatott Program nevét és logóját. Ehhez az Ügynökség által rendelkezésükre bocsátott logókat és arculati dokumentációt kell használni. E népszerűsítés bizonyítékait a beszámolóhoz mellékelni kell.

Továbbá a kedvezményezettek kötelesek a közösségi támogatásnak köszönhetően megvalósuló tevékenységük eredményét népszerűsíteni. E népszerűsítés bizonyítékait a végső beszámolóhoz mellékelni kell.

Ezen előírások maradéktalan be nem tartása esetén a kedvezményezettnek adott támogatás csökkenthető.

12. KIVÁLASZTÁSI ELJÁRÁS

A támogatások odaítélése az átláthatóság és egyenlő bánásmód elveinek megfelelően kell történjen.

A kiválasztási eljárás befejezése előtt az egyes pályázatok eredményéről semmilyen információ nem adható ki.

Csak azon pályázatokat értékelik, amelyek minden támogathatósági és kiválasztási feltételnek megfelelnek. A rendelkezésre álló keret erejéig a legmagasabb pontszámot elérő szervezetek kapnak projektjükhöz támogatást.

A pályázatokat az odaítélési kritériumok alapján egy értékelő bizottság bírálja el; később ezen értékelés alapján döntenek el, mely pályázatok kaphatnak anyagi támogatást. Az értékelő bizottság munkáját a Programban részt vevő államok által kijelölt független szakértők segítik.

Az eredményeket a hivatalos kiválasztási eljárás végén jelentik be, miután az Európai Bizottság szabályszerű határozatot fogadott el erről.

A kiválasztott pályázóknak támogatási szerződést küldenek aláírásra.

A többi pályázót levélben értesítik az Európai Bizottság döntéséről, amelyben felsorolják az indokokat, amiért nem választották ki a pályázatukat.

A kiválasztási eljárás végeztével a pályázati anyagokat nem küldik vissza a pályázóknak.

FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.

Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.

A kiválasztott pályázatokat pénzügyi elemzésnek vetik alá, ezzel kapcsolatosan az Ügynökség a projektért felelős vezetőktől kiegészítő információkat és, ha ez alkalmazható, garanciákat kérhet.

13. A PÁLYÁZATOK BEADÁSÁNAK MENETE

13.1. Közzététel

Az ajánlattételi felhívást az Európai Unió Hivatalos Lapjában, valamint az (Európai Bizottság) Oktatási és Kulturális Főigazgatósága és az Ügynökség internetes oldalain teszik közzé, a következő címeken:

<http://eacea.ec.europa.eu/>

http://ec.europa.eu/culture/eac/index_en.html

13.2. Pályázati űrlap

A pályázati űrlapok a következő címeken érhetők el:

<http://eacea.ec.europa.eu/>

http://ec.europa.eu/culture/eac/index_en.html

vagy

írásban kérhetők a következő címről:

Education, Audiovisual & Culture Executive Agency
Culture Programme (2007–2013)
Conditional call for proposals EACEA No 10/2006
Avenue du Bourget, 1 (BOUR, 4/13)
B - 1140 Brussels
Belgium

Kérésenként csak az űrlap egy példányát küldik el.

13.3. A pályázatok beadása

Csak azokat a pályázatokat fogadják el, amelyeket a megfelelő űrlapon, megfelelően kitöltve, dátumozva, **két példányban**, a szervezet képviselőjére jogosult személy aláírásával nyújtanak be.

Azon pályázatokat, amelyek nem tartalmazzák minden szükséges dokumentumot és/vagy amelyeket a megjelölt határidőre nem nyújtottak be, nem veszik figyelembe.

A pályázatok beadásának határideje 2007. február 28.

A pályázatokat a következő címre kell küldeni:

- postai küldemények esetében; a dátum a postabélyegző dátuma:

FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.

Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.

Education, Audiovisual & Culture Executive Agency
Culture Programme (2007–2013)
Conditional call for proposals EACEA No 10/2006
Avenue du Bourget, 1 (BOUR, 4/13)
B - 1140 Brussels
Belgium

- személyesen, munkanapokon 17.00 óra előtt - ekkor az átvételi elismervény dátuma érvényes. Ha futárszolgálat viszi be a pályázatot, az a dátum számít, amikor a futárszolgálat felvette a küldeményt. Személyes átadás az alábbi címen lehetséges:

Education, Audiovisual & Culture Executive Agency
Culture Programme (2007–2013)
Conditional call for proposals EACEA No 10/2006
Avenue du Bourget, 1 (BOUR, 4/13)
B - 1140 Brussels
Belgium

A faxon vagy e-mailben beküldött pályázatokat nem fogadják el.

A pályázókat pályázatuk beérkezéséről az űrlaphoz csatolt nyugta-formula (acknowledgement of receipt) visszaküldésével értesítik.

13.4. További információforrások

További információ az Ügynökség és az Európai Bizottság Oktatási és Kulturális Főigazgatósága weboldalain található, a következő címen:

<http://eacea.ec.europa.eu/>

http://ec.europa.eu/culture/eac/index_en.html

Információ kérhető továbbá az Ön országa kulturális kontaktpontjánál, ezek listája a következő címen található:

http://ec.europa.eu/culture/eac/culture2000/contacts/national_pts_en.html

FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.

Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.

Alkalmazandó szabályok

A közösségi támogatások odaítélése során az új Pénzügyi Rendelkezés szabályait és az abban lefektetett eljárásokat kell tiszteletben tartani:

A Tanács 1605/2002/EK, Euratom rendelete (2002. június 25.) az Európai Közösség általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről.

A Bizottság 2342/2002/EK, Euratom rendelete (2002. december 23.) az Európai Közösség általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról.

A Bizottság 1261/2005/EK, Euratom rendelete (2005. július 20.) az Európai Közösség általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló 2342/2002/EK, Euratom rendelet módosításáról.

A Bizottság 1248/2006/EK, Euratom rendelete (2006. augusztus 7.) az Európai Közösség általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló 2342/2002/EK, Euratom rendelet módosításáról.

A Programot létrehozó jogszabály végleges szövege, miután azt az Európai Parlament és az Európai Tanács elfogadta.

**FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.
Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.**

A részletes pályázati ismertető 2006. november 7-én
az Európai Bizottság Oktatási, Audiovizuális és Kulturális Végrehajtó Ügynöksége (EACEA) honlapján jelent
meg az alábbi címen:
<http://eacea.ec.europa.eu/static/en/culture/call092006/index.htm>

A fordítást az angol eredeti alapján készítette: Tóth Nikoletta.

A fordításért felelős: Zongor Attila irodavezető.

